

Points cardinaux

Points of the compass

Le tableau ci-dessous donne les points cardinaux en français et en anglais, avec les abréviations et adjectifs correspondants.

L'ordre de présentation est celui des aiguilles d'une montre (à aiguilles !).

Pour accéder directement aux notes qui suivent le tableau, cliquez/tapez sur le lien ci-dessous :

[>> Notes et exemples d'usage](#)

Orientations	Abrév	Adjectifs	Adjectives	Abbr	Directions
nord	N	septentrional, boréal	northern	N	north
nord-nord-est	NNE		north-northeastern	NNE	north northeast
nord-est	NE		northeastern	NE	northeast
est-nord-est	ENE		east-northeastern	ENE	east northeast
est	E	oriental	eastern	E	east
est-sud-est	ESE		east-southeastern	ESE	east southeast
sud-est	SE		southeastern	SE	south east
sud-sud-est	SSE		south-southeastern	SSE	south southeast
sud	S	méridional, austral	southern	S	south
sud-sud-ouest	SSO		south-southwestern	SSW	south southwest
sud-ouest	SO		southwestern	SW	southwest
ouest-sud-ouest	OSO		west-southwestern	WSW	west southwest
ouest	O	occidental	western	W	west
ouest-nord-ouest	ONO		west-northwestern	WNW	west northwest

nord-ouest	NO		northwestern	NW	northwest
nord-nord-ouest	NNO		north-northwestern	NNW	north northwest

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes et exemples

1) Le mot anglais « **compass** » signifie « **boussole** » en français (tandis que « **le compas** », utilisé en géométrie, se traduit en anglais par « **(a pair of) compasses** » ou, en anglais américain, par « **a drawing compass** »).

2) Les points cardinaux de deuxième rang s'écrivent sans trait d'union en anglais (contrairement au français) : **northeast, southeast, southwest, northwest**.

3) En anglais comme en français, le nom d'un point cardinal commence par une minuscule sauf s'il désigne une région ou fait partie intégrante du nom d'une région. Il en est de même en anglais pour l'adjectif correspondant.

(Ces règles ne sont pas toujours respectées et ce n'est pas bien grave !)

Par exemple :

La plupart de nos produits sont fabriqués en Asie du Sud-Est.

Most of our products are manufactured in Southeast Asia.

Il a été promu Directeur des ventes pour l'Europe du Sud.

He's been promoted to Sales Manager for Southern Europe.

Dans les deux phrases en anglais ci-dessus, on aurait pu écrire respectivement

« **Southeastern Asia** » et « **South Europe** » mais « **Southeast Asia** » et « **Southern Europe** » sont plus couramment utilisés.

Il est également plus courant de dire « **North America, South America** » que « **Northern America, Southern America** ».

4) Les noms de continents ne doivent pas être précédés d'un article. Il ne faut pas traduire « **l'Afrique, l'Amérique, l'Asie, l'Europe, l'Océanie** » par « **the Africa, the America, the Asia, the Europe, the Oceania** » mais par « **Africa, America, Asia, Europe, Oceania** » tout court.

Il en est de même pour les noms de régions formés à partir de noms de continents. Par exemple « **l'Afrique du Nord** » se traduit en anglais par « **North Africa** » et non pas par « **the North Africa** ».

5) Les noms de points cardinaux, eux, doivent être précédés de l'article « **the** » (de même qu'en français ils doivent être précédés de l'article « **le** »), sauf dans le cas où ils ont valeur d'adverbe.

Par exemple :

La plupart de mes clients sont dans le nord.

Most of my customers are in the north.

Nous voyagerons vers le sud puis irons vers l'ouest.

We'll be travelling south then heading west.

Nos bureaux sont dans le sud-ouest de Paris.

Our offices are in the southwest of Paris.

NB : ne pas confondre « **in the southwest of Paris** » (exemple ci-dessus) avec « **to the southwest of Paris** » (exemple ci-dessous).

(Dans le premier cas, on fait référence à la partie sud-ouest de Paris, dans le second, à la région située au sud-ouest de Paris mais en dehors de Paris.)

Nos labos de R&D sont situés dans un nouveau bâtiment au sud-ouest de Paris.

Our R&D labs are located in a new building to the southwest of Paris.

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

6) En anglais, on peut désigner **une personne venant du Nord, de l'Est, du Sud, de l'Ouest** par un nom (commençant par une majuscule) dérivé d'un adjectif associé à un point cardinal en lui ajoutant la terminaison « **er** », comme suit :

> a Northerner, an Easterner, a Southerner, a Westerner.

7) Les adjectifs « boréal » et « austral » font généralement référence à l'hémisphère nord et à l'hémisphère sud respectivement.

NB : les expressions « **aurore boréale** » et « **aurore australe** » se traduisent respectivement en anglais par « **northern lights** » (ou par l'expression latine « **aurora borealis** ») et « **southern lights** » (ou par l'expression latine « **aurora australis** »).

8) D'autres adjectifs que ceux qui se terminent par « **ern** » (présentés dans le tableau synthétique au début de cet article) peuvent être formés à partir du nom d'un point cardinal en anglais, comme illustré ci-dessous.

Pour indiquer la direction du vent, on emploie un adjectif avec la terminaison « **erly** ».
Par exemple :

Notre vol vers New York a pris plus longtemps que prévu, à cause de forts vents d'est.

Our flight to New York took longer than expected, due to strong easterly winds.

Pour indiquer la direction de la circulation, des trains, etc., on emploie généralement un adjectif avec la terminaison « **bound** ».

Par exemple :

À votre place (si j'étais vous), je prendrais le train pour l'aéroport, parce que la circulation vers le nord est très dense à cette heure-ci de la journée.

If I were you, I'd take the train to the airport, because northbound traffic is very heavy at this time of the day.

À cause d'une grève, il n'y aura pas de trains en direction de l'est demain.

Because of a strike, there'll be no eastbound trains tomorrow.

On peut former un adjectif à partir du nom d'un point cardinal en anglais en lui ajoutant la terminaison « **ward** » et un adverbe en lui ajoutant la terminaison « **wards** ».

Par exemple :

Le bateau que nous sponsorisons navigue maintenant en direction du sud-est.

...navigue maintenant vers le sud-est.

The boat we're sponsoring is now sailing in a southeastward direction.

...is now sailing southeastwards.

Pour indiquer qu'un lieu est à l'extrême limite d'un territoire dans une direction donnée, on peut employer un adjectif avec la terminaison « **ernmost** ».

Par exemple :

Le point le plus à l'ouest de l'Angleterre est Land's End, en Cornouailles.

The westernmost point of England is Land's End, in Cornwall.

NB :

a) Il serait incorrect d'écrire « **the westernmost of England** » puisque « **westernmost** » est un adjectif. On peut cependant écrire « **westernmost England** » pour traduire « **l'extrême-ouest de l'Angleterre** ».

b) Le toponyme **Land's End** signifie littéralement **la fin de la terre (ou des terres)**, en latin « finis terrae », ce qui rappelle évidemment **le Finistère** (en Cornouaille bretonne) !

(En passant, je signale que « Finis Terrae » est le nom d'un **superordinateur** (en anglais **supercomputer**) du constructeur HP.)

c) L'adjectif correspondant à « **Cornwall** » est « **Cornish** » (en français courant « **de Cornouailles** » ou, dans le vocabulaire linguistique, « **cornique** »).

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

8) Le verbe français « **occidentaliser** », l'adjectif correspondant « **occidentalisé(e)** » et le substantif associé « **occidentalisation** » se traduisent respectivement en anglais par « **to westernize** », « **westernized** » et « **westernization** ».

9) L'expression « **l'Extrême-Orient** », qui fait référence à l'est de l'Asie, se traduit en anglais par « **the Far East** ».

L'expression « **le Far West** » (qui signifie littéralement « **l'Extrême-Occident** ») fait spécifiquement référence à l'ouest des États-Unis et se traduit en anglais par « **the Far West** », qui se réfère à d'autres termes historiques comme « **the Wild West** » (littéralement « **l'Ouest sauvage** » en français), « **the Old West** » (littéralement « **le vieux Ouest** ») ou plus précisément « **the American Old West** » (littéralement « **le vieux Ouest américain** »).

Voir à ce sujet l'article de Wikipedia (en anglais) :

[>> American Old West](#)

L'expression « **the far west** » (sans majuscules), qui signifie « **l'extrême-ouest** » en français, peut être complétée par le nom d'une région, par exemple :

L'Irlande se situe à l'extrême-ouest de l'Europe.

Ireland is located in the far west of Europe.

Un film du genre « **western** » se traduit en anglais par « **a western** », que l'on peut également désigner plus complètement par « **a western film** » en anglais britannique et par « **a western movie** » en anglais américain.

NB :

a) L'expression « **un western-spaghetti** » se traduit en anglais par « **a spaghetti western** » (à ne pas confondre avec « **western spaghetti** » qui se traduit en français par « **des spaghettis occidentaux** » !).

b) L'expression idiomatique familière française « **être à l'ouest** », au sens de « **être distrait, avoir la tête ailleurs, etc.** », peut se traduire en anglais par « **not to be with it** ».

Par exemple :

Comme d'habitude, il est à l'ouest aujourd'hui !

As usual, he's not with it today!

10) Les expressions « **up north** » et « **down south** » sont des synonymes familiers de « **in/to the north** » et « **in/to the south** ».

Par exemple :

Il habite dans le nord mais aime bien passer les mois d'hiver dans le sud.

He lives up north but likes to spend the winter months down south.

Je vais rendre visite à quelques clients dans le nord puis je descendrai dans le sud pour de courtes vacances.

I'll be visiting some customers up north then I'll go down south for a break.

11) Certaines orientations, en particulier des **positions nautiques** (en anglais « **nautical bearings** »), s'expriment en anglais par le nom du point cardinal principal suivi de la préposition « **by** » suivie du nom d'un autre point cardinal, selon une certaine règle (voir les articles référencés à la fin du NB ci-dessous). Dans ce cas, la préposition « **by** » se traduit en français par « **quart** ».

Par exemple :

Nous réalisons une étude dans la zone nord-quart-nord-est pour l'installation d'un parc d'éoliennes marines.

We're conducting a survey in the north by east area for the installation of a park of sea windmills.

NB :

Le titre original en anglais du film d'Alfred Hitchcock « La Mort aux trousses » est « **North by Northwest** », qui, selon le Grand Dictionnaire Hachette-Oxford signifie « **nord-quart-nord-ouest** » en français.

En fait, selon de nombreuses autres sources, la direction « **north by northwest** » n'existe pas !

En revanche, il existe bien une direction « **northwest by north** » qui correspond au français « **nord-ouest-quart-nord** ».

Selon le Harrap's, la direction « **nord-quart-nord-ouest** » se traduit en anglais par l'expression « **north by west** », ce qui semble cohérent avec le contenu des articles (en anglais) suivants :

[>> Boxing the Compass \(Wikipedia\)](#)

[>> The 32 Points of the Compass Rose \(The Compass Company\)](#)

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2009-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.

Vous pouvez lire ci-dessous les **commentaires faits sur cet article**.

30 août 2009 20h06, par Soso

Tout d'abord super site, c'est vraiment cool d'apprendre l'anglais d'un natif du pays, et qui plus est parle super bien le français :)

Dans la partie juste en dessous du grand tableau, tu mentionnes 2 exemples :

La plupart de nos produits sont fabriqués en Asie du Sud-Est.

Most of our products are manufactured in Southeast Asia.

Il a été promu Directeur des ventes pour l'Europe du Sud.

He's been promoted to Sales Manager for Southern Europe.

1/ Pourquoi l'un tu utilises le nom (Southeast) et l'autre l'adjectif (Southern), alors que la traduction est la même ?

Tu veux dire qu'on peut utiliser au choix l'un ou l'autre sans préférence ?

2/ De plus, pourquoi on ne rajoute pas « the » et ne dit pas « for the Southern Europe » ?

3/ De plus à la place de « Most of my customers are in the North. », peut-on supprimer le « the » avant « North » ?

4/ On pourrait enlever le « point » et dire « I live in the westernmost of France » pour dire par exemple que l'on habite quelque part en Bretagne ?

5/ « I go to the west » = « I go westwards » ? C'est un mouvement vers une direction en fait.

Désolé pour toutes ces questions, merci

Soso

31 août 2009 19h37, par Neil Minkley

Bonjour Soso,

Merci pour ton message qui m'a donné l'occasion d'enrichir l'article « Points cardinaux » avec de nombreuses notes et quelques exemples qui, je l'espère, répondront à tes questions point par point (cardinal !).

Je te suggère donc de relire la partie « Notes et exemples » de cet article puis, si tu as encore des questions, de me les poser. J'y répondrai volontiers si je ne suis pas « à l'ouest » :-)

Amicalement,

Neil

21 juin 2009 22h36, par Luc Vautherot

Bonjour

Je suis tombé sur votre site et la page concernant les points cardinaux en anglais.

Vous y parlez en note de « North by Northwest »

Or on trouve souvent l'idée que ce titre ne correspond pas à une direction en anglais.

Par exemple, dans la préface (traduite en français) de son scénario, E. Lehman dit, à propos de « North by Northwest » :

« Ni Hitchcock ni moi-même ne nous rendîmes compte qu'il n'existait pas de direction N.-N.O. avant la sortie du film ».

Pourriez-vous donc m'éclairer sur le sens des propos de Lehman ?

Merci bien.

22 Juin 2009 21h12, par Neil Minkley

Bonjour et merci pour votre question pertinente.

Effectivement, j'ai commis une erreur dans mon article, ce que je viens de vérifier dans...

[>> Boxing the Compass \(Wikipedia\)](#)

où l'on peut lire que la direction « north by northwest » n'existe pas réellement, selon l'auteur anonyme de l'article...

et sur un autre site où l'on explique la formation des noms des points cardinaux situés entre les 16 points principaux, avec un exemple incomplet :

So, starting from N and working clockwise, the points are: N, N by E, NNE, NE by N, NE, NE by E, ENE, E by N, E, etc.

Si j'applique la règle donnée par cet article, le point situé entre le « NNW » et le « N » serait :

> North by West

ce que confirme le Chambers English Dictionary :

> north-by-west NOUN: the direction midway between north and north-north-west

Selon Le Grand Robert (dans la définition de « nord-nord-ouest »), l'expression « nord-quart-nord-ouest » désigne l'aire (et non le point) située entre « N » et « NNO » :

> nord-nord-ouest, mar. n. m. invar.

> ÉTYM. 1690; nort noroest, fin XVe; de nord, et nord-ouest.

> Didact. Aire de vent entre nord et nord-ouest; vent provenant de cette direction (abrév. N.-N.-O.).

> REM. L'aire entre nord et nord-nord-ouest est dite nord-quart-nord-ouest.

Je vais donc, dès que possible, compléter mes recherches puis corriger la note dans mon article.

Merci encore pour votre remarque à ce sujet

Bien cordialement,

Neil

22 juin 2009 21h54, par Luc Vautherot

Bonjour

C'est moi qui vous remercie pour la précision de votre réponse très référencée.

Très cordialement.

Luc

29 Juin 2009 21h12, par Neil Minkley

Bonsoir,

Ayant eu un peu plus de temps disponible en ce début de semaine que la semaine dernière, j'ai modifié les notes dans cet article à propos des positions nautiques.

J'ajouterai peut-être ultérieurement un tableau des 16 points de type « north by west » avec leur traduction en français (qui ne se trouve pas toujours facilement !).

Bien cordialement,
Neil

5 juillet 2009 22h33, par Luc Vautherot

Bonsoir

Merci encore de ces précisions. L'anecdote est célèbre mais répétée par beaucoup de commentateurs sans la comprendre. Grace à vous, tout s'éclaire.

Bonne continuation.

L. Vautherot

[>> Retour au début des commentaires](#)